EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 27.7.2006
KOM(2006) 422 slutlig

2006/0141 (CNS)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om undertecknande av avtalet om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Korea

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingående av avtalet om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Korea

(framlagda av kommissionen)

MOTIVERING

1. Gemenskapen och Republiken Korea (nedan kallad ”Sydkorea”) har likartade forskningsprioriteringar, såsom biovetenskap och bioteknik, informationssamhällets teknik och telekommunikationer, industri- och materialteknik, hållbar utveckling, förnybara energikällor, satelliter, jordobservation etc. Dessutom deltar båda parter i ITER-projektet (internationella termonukleära experimentreaktorn).

2. Sydkorea strävar efter att stärka sin forskningsbas och investerar årligen närmare 3 procent av BNP på detta,[1] vilket gör Sydkorea till en mycket viktig samarbetspartner för Europa inom området för vetenskap och teknik.

3. Mot bakgrund av den betydelse som vetenskap och teknik har för ekonomisk och social utveckling i såväl Europa som Sydkorea uttryckte båda parter sin önskan att förbättra och intensifiera samarbetet inom områden av gemensamt intresse.

   – Vid ett möte i Bryssel med Philippe Busquin i maj 2003 framförde Sydkoreas vetenskapsminister Ho Koon Park att man önskade förhandla fram ett vetenskapligt och tekniskt samarbetsavtal för att utveckla och stärka vetenskapligt och tekniskt samarbete.

   – I oktober 2003 informerade Sydkoreas delegation vid Europeiska unionen officiellt kommissionen om landets vilja att inleda förhandlingar om ett vetenskapligt och tekniskt samarbetsavtal.

   – Den 7 mars 2005 bemyndigade rådet kommissionen att förhandla fram ett avtal om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Sydkorea. Förhandlingarna resulterade i det bifogade avtalet som paraferades den 21 december 2005.

4. Avtalet grundar sig på principerna om ömsesidig nytta, båda parters möjligheter att medverka i den andra partens program och verksamhet som ligger inom ramen för avtalet, icke-diskriminering samt ett välfungerande skydd och en rättvis fördelning av immateriella rättigheter.

5. Avtalet skall ingås för en första period på fem år och kan därefter förlängas automatiskt om så rekommenderas efter en extern oberoende utvärdering, utförd under det näst sista året av varje femårsperiod.

6. Mot bakgrund av det ovan nämnda föreslår kommissionen att rådet

   – på Europeiska gemenskapens vägnar godkänner beslutet om undertecknande samt efter samråd med Europaparlamentet

   – godkänner beslutet om ingående av avtalet om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Sydkorea.

---

[1] Sydkoreas investeringar i FoU (2002): 2,91 procent av BNP, 15 miljarder euro.

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om undertecknande av avtalet om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Korea

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 170 jämförd med artikel 300.2 första stycket första meningen i detta,

med beaktande av kommissionens förslag[2], och

av följande skäl:

(1) Genom sitt beslut av den 7 mars 2005 bemyndigade rådet kommissionen att med Sydkorea förhandla fram ett avtal om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Sydkorea.

(2) Kommissionen har på gemenskapens vägnar förhandlat fram ett avtal med Sydkorea enligt förhandlingsdirektiven i bilagan till rådets beslut, som bemyndigade kommissionen att förhandla om ett vetenskapligt och tekniskt samarbetsavtal.

(3) Förhandlingarna resulterade i det bifogade avtalet som paraferades den 21 december 2005.

(4) Det avtal som förhandlats av kommissionen måste undertecknas med tanke på att det kan komma att ingås vid en senare tidpunkt.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Enda artikel

Rådets ordförande bemyndigas härmed att utse den eller de personer som skall ha befogenhet att på Europeiska gemenskapens vägnar underteckna avtalet om ett vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Sydkorea, med förbehåll för att avtalet ingås vid en senare tidpunkt.

Texten till avtalet åtföljer detta beslut.

---

[2] EUT C […], […], s. […].

Utfärdat i Bryssel […]

På rådets vägnar
Ordförande
[…]

2006/0141 (CNS)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingående av avtalet om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Korea

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 170 jämförd med artikel 300.2 första stycket första meningen och artikel 300.3 första stycket i detta,

med beaktande av kommissionens förslag[3],

med beaktande av Europaparlamentets yttrande[4], och

av följande skäl:

(1) Detta avtal undertecknades på gemenskapens vägnar den […], med förbehåll för att det kan komma att ingås vid en senare tidpunkt, i enlighet med rådets beslut .../.../EG av den […].

(2) Avtalet bör godkännas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Avtalet om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Korea godkänns härmed på gemenskapens vägnar.

Texten till avtalet åtföljer detta beslut.

Artikel 2

Rådets ordförande skall på gemenskapens vägnar göra den anmälan som anges i artikel 12.1 i avtalet.

---

[3] EUT C […], […], s. […].
[4] EUT C […], […], s. […].

Utfärdat i Bryssel […]

På rådets vägnar
Ordförande
[…]

BILAGA

Avtal om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Koreas regering

Europeiska gemenskapen (nedan kallad "gemenskapen") och Republiken Koreas regering (nedan kallad ”Sydkorea”), nedan kallade "parterna",

SOM BEAKTAR att gemenskapen och Sydkorea bedriver forskning, teknisk utveckling och demonstration på en rad områden av gemensamt intresse, och som är medvetna om den vetenskapliga kunskapens snabba expansion och dess viktiga bidrag till främjandet av bilateralt och internationellt samarbete,

SOM ÖNSKAR utvidga det vetenskapliga och tekniska samarbetet på en rad områden av gemensamt intresse genom att skapa ett produktivt partnerskap för fredliga ändamål och ömsesidiga fördelar,

SOM KONSTATERAR att ett sådant samarbete liksom tillämpningen av dess resultat kommer att gagna parternas ekonomiska och sociala utveckling, och

SOM ÖNSKAR skapa en formell ram för de övergripande samarbetsverksamheter som skall öka samverkan inom ”vetenskap och teknik” mellan parterna,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1 – Syfte och principer

1. Enligt detta avtal skall parterna uppmuntra, utveckla och underlätta samarbetsverksamheter inom vetenskap och teknik för fredliga ändamål, i enlighet med såväl avtalet som båda parters lagar och förordningar.

2. Samarbetsverksamheterna skall inom ramen för detta avtal bedrivas på grundval av följande principer:

   (a) Ömsesidiga och likvärdiga bidrag och fördelar.

   (b) Ömsesidig tillgång för parternas gästforskare till respektive parts program, projekt och anläggningar för forskning och teknisk utveckling.

   (c) Utbyte utan dröjsmål av information som kan vara av intresse för samarbetsverksamheterna.

   (d) Främjande av ett kunskapsbaserat samhälle för att gynna båda parters sociala och ekonomiska utveckling.

   (e) Skydd av immateriella rättigheter enligt bilaga II till detta avtal.

Artikel 2 – Definitioner

I detta avtal gäller följande definitioner:

1. *direkta samarbetsverksamheter*: samarbetsverksamheter mellan parterna.

2. *indirekta samarbetsverksamheter*: verksamheter mellan rättssubjekt etablerade i Sydkorea och i gemenskapen, genom att sydkoreanska rättssubjekt deltar i gemenskapens ramprogram enligt artikel 166 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen (nedan kallat ”ramprogrammet”) och att rättssubjekt etablerade i gemenskapen deltar i sydkoreanska forskningsprogram eller projekt inom vetenskap och teknik liknande dem som omfattas av ramprogrammet.

3. *samarbetsverksamheter*: omfattar både direkta och indirekta samarbetsverksamheter.

4. *rättssubjekt*: en fysisk eller juridisk person som bildats i enlighet med den nationella lagstiftning som gäller där den har etablerats, eller i enlighet med gemenskapens lagstiftning, och som har rättskapacitet och förmåga att i eget namn ha alla slags rättigheter och skyldigheter.

Artikel 3 – Samarbetsverksamheter

1. De direkta samarbetsverksamheterna enligt detta avtal får omfatta följande:

   (a) Sammanträden av olika slag, däribland expertmöten, för att diskutera och utbyta information om vetenskapliga och tekniska ämnen av allmän eller specifik art samt identifiera program och projekt för forskning och teknisk utveckling som kan bedrivas inom samarbetet.

   (b) Utbyte av information om verksamheter, riktlinjer, metoder, lagar och förordningar om forskning och utveckling.

   (c) Besök och utbyte av forskare, teknisk personal och andra experter inom allmänna eller specifika områden.

   (d) Genomförande av samarbetsprojekt och program som den gemensamma kommitté som nämns i artikel 6 kan besluta om i enlighet med parternas respektive lagar och förordningar.

   (e) Andra former av samarbete inom vetenskap och teknik som den gemensamma kommitté som nämns i artikel 6 kan besluta om i enlighet med parternas respektive lagar och förordningar.

2. I syfte att utveckla direkta samarbetsverksamheter, och om inte annat sägs i bilagorna till detta avtal, får varje rättssubjekt som är etablerat i Sydkorea eller i gemenskapen delta i forskningsprogram eller projekt som bedrivs av den andra parten och som är öppna för dess rättssubjekt, i enlighet med parternas respektive lagar och förordningar.

Artikel 4 – Genomförandeförfaranden

1. Parterna får ingå genomförandeavtal, i vilket villkor och förfaranden för samarbetsverksamheter enligt samarbetsavtalet fastställs.

2. Varje part får delegera genomförandet av parternas vetenskapliga och tekniska samarbetsverksamheter till särskilda institutioner för ett direkt genomförande eller till stöd för vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan parterna.

3. Vetenskapliga och tekniska samarbetsverksamheter, som inte baseras på särskilda avtal som har uppmuntrats, utvecklats eller underlättats av parterna, och som har påbörjats men inte slutförts den dag då detta avtal träder i kraft, skall samma dag införlivas i avtalet.

Artikel 5 – Fördjupat samarbete

1. Parterna skall göra sitt yttersta för att bevilja de rättssubjekt som bedriver samarbetsverksamheter enligt detta avtal erforderliga resurser för att underlätta såväl de deltagande forskarnas arbete och besök som in- och utförsel från deras territorium av material, data och utrustning avsedda för användning i dessa samarbetsverksamheter.

2. Enligt avtalet får parterna tillåta, om så är lämpligt och för fredliga ändamål, att forskare och organisationer från alla sektorer inom forskarsamhället, däribland den privata sektorn, deltar i samarbetsverksamheterna.

Artikel 6 – Gemensamma kommittén

1. Uppgiften att samordna och underlätta samarbetsverksamheter enligt detta avtal skall på Sydkoreas vägnar skötas av Sydkoreas ministerier med ansvar för vetenskap och teknik och på gemenskapens vägnar av Europeiska kommissionens avdelningar (Generaldirektoratet för forskning) som skall uppträda som verkställande organ.

2. De verkställande organen skall inrätta en gemensam kommitté för vetenskapligt och tekniskt samarbete (nedan kallad "gemensamma kommittén") för att säkerställa att avtalet genomförs effektivt. Den gemensamma kommittén skall bestå av officiella företrädare för respektive part och ordförandeskapet skall delas mellan företrädarna för båda parter. Den gemensamma kommittén skall i samförstånd anta sin arbetsordning.

3. Den gemensamma kommittén skall ha följande uppgifter:

   (1) Att utbyta synpunkter och information om vetenskapliga och tekniska policyfrågor.

   (2) Att se över och diskutera samarbetsverksamheter och resultat inom ramen för detta avtal.

(3) Att ge parterna rekommendationer för avtalets genomförande, vilket kan omfatta att identifiera och föreslå samarbetsområden inom ramen för avtalet samt att uppmuntra genomförandet av dem.

(4) Att lämna en lägesrapport till parterna om hur långt samarbetet inom ramen för avtalet har nått och hur väl det fungerar. Rapporten skall överlämnas till den gemensamma kommittén EG–Sydkorea i enlighet med ramavtalet om handel och samarbete.

4. Den gemensamma kommitténs beslut skall fattas i samförstånd.

5. Varje part skall stå för sina egna utgifter, såsom kostnader för resor och uppehälle, i samband med den gemensamma kommitténs sammanträden. Alla andra kostnader som är knutna till dessa sammanträden skall betalas av den part som står som värd.

6. Den gemensamma kommittén skall helst sammanträda årligen, varannan gång i Sydkorea och varannan gång i gemenskapen, enligt ett tidsschema som parterna gemensamt kommit överens om.

Artikel 7 – Finansiering

1. Avtalet skall genomföras under förutsättning att erforderliga medel finns tillgängliga och i enlighet med parternas lagar och förordningar.

2. Kostnaderna för samarbetsverksamheterna inom ramen för detta avtal skall bäras enligt överenskommelse mellan parterna.

3. När den ena partens samarbetsprogram innebär att ekonomiskt stöd för dessa verksamheter ges till deltagare från den andra parten, skall alla sådana anslag och ekonomiska eller andra bidrag från en part till deltagare från den andra parten undantas från skatter och tullar i enlighet med de lagar och förordningar som gäller inom respektive parts territorium vid den tidpunkt då sådana anslag och ekonomiska eller andra bidrag ges.

Artikel 8 – Information och immateriella rättigheter

1. Vetenskaplig och teknisk, ej skyddad, information som uppkommer i direkta samarbetsverksamheter får göras tillgänglig för allmänheten av endera parten genom gängse kanaler och i enlighet med allmänna förfaranden.

2. Immateriella rättigheter och andra äganderätter som skapats eller introducerats under samarbetet inom ramen för detta avtal skall behandlas enligt bestämmelserna i bilaga II till detta avtal.

Artikel 9 – Geografiskt tillämpningsområde

Detta avtal skall omfatta dels de territorier inom vilka fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas, på de villkor som fastställs i fördraget, dels Sydkoreas territorium. Detta får inte förhindra att samarbetsverksamheter bedrivs på öppna havet, i yttre rymden eller på tredjelands territorium, i enlighet med internationell lag.

Artikel 10 – Tvistlösning

1. Bestämmelserna i detta avtal skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter som följer av befintliga och/eller framtida samarbetsavtal mellan parterna eller mellan någon av gemenskapens medlemsstaters regeringar och Sydkoreas regering.

2. Alla frågor eller tvister om tolkningen eller genomförandet av detta avtal skall lösas genom samråd mellan parterna.

Artikel 11 – Bilagor

Bilagorna I (om bestämmelser och villkor för deltagande) och II (om immateriella rättigheter) utgör en integrerad del av detta avtal.

Artikel 12 – Ikraftträdande och uppsägning

1. Detta avtal träder i kraft den dag då parterna utväxlar diplomatiska noter och meddelar varandra att de av deras respektive interna förfaranden som är nödvändiga för avtalets ikraftträdande har avslutats.

2. Detta avtal skall gälla under en femårperiod och skall därefter fortsätta att gälla förutsatt att det inte sägs upp av endera parten.

3. Vid slutet av den inledande femårsperioden, eller vid vilken tidpunkt som helst därefter, får avtalet sägas upp. Den andra parten skall då underrättas skriftligen minst sex månader i förväg.

4. Varje part får utvärdera det inom ramen för avtalet bedrivna samarbetet och dess resultat vart femte år. Parterna skall göra sitt yttersta för att underlätta utvärderingen för varandra och den utvärderande parten skall informera den andra parten om resultatet av utvärderingen.

5. Detta avtal får ändras genom utväxling av diplomatiska noter om parterna är överens. Ändringarna skall träda i kraft enligt samma förfarande som beskrivs i punkt 1, om inte parterna enats om annat.

6. Uppsägningen av detta avtal skall inte påverka de samarbetsverksamheter som satts i gång enligt avtalet och som inte slutförts vid tidpunkten för uppsägningen av detta. Den skall inte heller påverka de rättigheter och skyldigheter som följer av bilagorna till detta avtal.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av Europeiska gemenskapen respektive Republiken Korea, skrivit under avtalet.

UPPRÄTTAT i två exemplar i……. den …….. 2005 på koreanska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska, vilka alla texter är lika giltiga.

PÅ EUROPEISKA GEMENSKAPENS VÄGNAR:	PÅ REPUBLIKEN KOREAS REGERINGS VÄGNAR:

BILAGA I

Bestämmelser och villkor för deltagandet av rättssubjekt etablerade i Europeiska gemenskapen och Sydkorea

Om en part sluter ett avtal om indirekta samarbetsverksamheter med ett rättssubjekt från den andra parten skall, inom ramen för detta avtal, den andra parten vid förfrågan bemöda sig om att i möjligaste mån tillhandahålla den hjälp som är nödvändig, eller som kan underlätta, för den förstnämnda parten att genomföra avtalet på ett smidigt sätt.

1. BESTÄMMELSER OCH VILLKOR FÖR DELTAGANDET AV RÄTTSSUBJEKT ETABLERADE I SYDKOREA I INDIREKTA SAMARBETSVERKSAMHETER INOM GEMENSKAPENS FORSKNINGSRAMPROGRAM (NEDAN KALLAT ”RAMPROGRAMMET”)

a) Rättssubjekt etablerade i Sydkorea får delta i indirekta samarbetsverksamheter inom Europeiska gemenskapens ramprogram för verksamhet inom området forskning, teknisk utveckling och demonstration på de villkor och med de begränsningar som anges i Europaparlamentets och rådets förordning om regler för företags, forskningscentrums och universitets deltagande, och regler för spridning av resultat för genomförandet av Europeiska gemenskapens ramprogram.

b) Utan att det påverkar tillämpningen av led a skall deltagandet av rättssubjekt etablerade i Sydkorea i indirekta samarbetsverksamheter inom ramprogrammen följa reglerna.

2. BESTÄMMELSER OCH VILLKOR FÖR DELTAGANDET AV RÄTTSSUBJEKT ETABLERADE I EUROPEISKA GEMENSKAPEN I SYDKOREAS FORSKNINGSPROGRAM OCH PROJEKT

a) Rättssubjekt etablerade i gemenskapen får delta i program och projekt för forskning och utveckling som finansieras av Sydkoreas regering.

b) Rättssubjekt etablerade i gemenskapen skall delta i Sydkoreas program och projekt för forskning och utveckling i enlighet med Sydkoreas lagar och förordningar samt med de regler för deltagande som gäller för sådana projekt och program.

BILAGA II

Principer för fördelning av immateriella rättigheter

1. DEFINITION

I detta avtal avses med ”immateriella rättigheter” intellektuell äganderätt i den betydelse som ges i artikel 2 i konventionen om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten, upprättad i Stockholm den 14 juli 1967.

2. IMMATERIELLA RÄTTIGHETER SOM TILLHÖR PARTERNA I DIREKTA SAMARBETSVERKSAMHETER

a) Om inte annat uttryckligen överenskommits mellan parterna, skall följande regler gälla för immateriella rättigheter, utom upphovsrätt och därmed besläktade rättigheter, som skapats av parterna genom direkta samarbetsverksamheter enligt artikel 3.1 i detta avtal:

1) Den part som ger upphov till immateriella rättigheter skall ha fullständig äganderätt. Om de immateriella rättigheterna skapats gemensamt och det inte går att fastställa vilken del respektive part har haft i arbetet, skall parterna vara gemensamma ägare till dessa.

2) Den part som äger immaterialrättigheterna skall ge den andra parten nyttjanderätt så att de direkta samarbetsverksamheterna kan bedrivas. Sådan nyttjanderätt skall beviljas utan avgift**.**

b) Om inte annat uttryckligen överenskommits mellan parterna, skall följande regler gälla för parternas upphovsrätt och därmed besläktade rättigheter:

1) När en part publicerar vetenskapliga eller tekniska uppgifter, information eller resultat i tidskrifter, artiklar, rapporter, böcker, eller i annan form såsom videoband och programvara, som härrör från eller relaterar till samarbetsverksamheter enligt avtalet, skall denna part göra sitt yttersta för att för den andra partens räkning erhålla icke-exklusiva, oåterkalleliga, avgiftsfria licenser i alla länder där upphovsrättsligt skydd är tillgängligt, som ger rätt att översätta, reproducera, anpassa, överföra och offentligt distribuera sådana verk.

2) På alla offentligt distribuerade exemplar av ett enligt bestämmelserna i b 1 upphovsrättsskyddat verk skall författarens eller författarnas namn omnämnas, såvida de inte uttryckligen avböjer detta. På exemplaren skall även det samarbetsstöd som parterna lämnat tydligt anges.

c) Om inte annat uttryckligen överenskommits mellan parterna, skall följande regler gälla för parternas konfidentiella uppgifter:

1) Varje part som ger den andra parten information som är nödvändig för direkta samarbetsverksamheter skall ange vilka uppgifter man önskar hålla hemliga.

2) Den part som erhåller konfidentiell information får på eget ansvar överlämna den till organ, eller till personer som är anställda i dessa organ, i uttryckligt syfte att genomföra avtalet.

3) Med skriftligt förhandsgodkännande från den part som har lämnat konfidentiella uppgifter får den andra parten sprida sådan konfidentiell information i vidare kretsar än vad som medges i c 2. Parterna skall samarbeta för att ta fram lämpliga förfaranden för ansökan om och beviljande av skriftligt förhandsgodkännande till sådan vidare spridning, varvid parterna skall ge detta godkännande i den mån de egna lagarna och förordningarna tillåter detta.

4) Information som härrör från seminarier, möten, anlitande av personal eller användning av anläggningar inom ramen för avtalet skall behandlas som konfidentiell, om förmedlaren av sådan information begärt att mottagaren skyddar dess hemliga eller konfidentiella karaktär vid den tidpunkt då informationen vidarebefordrades enligt c 1.

5) Om någon part inser, eller på goda grunder befarar, att den inte kommer att kunna följa restriktionerna och villkoren avseende spridning i artikel 2 c, skall denna part omedelbart underrätta den andra parten. Parterna skall därefter samråda för att besluta om vilka åtgärder som skall vidtas.

3. IMMATERIELLA RÄTTIGHETER SOM TILLHÖR PARTERNAS RÄTTSUBJEKT I INDIREKTA SAMARBETSVERKSAMHETER

a) Varje part skall se till att de immateriella rättigheter som tillhör en parts rättssubjekt, som deltar i forsknings- och utvecklingsprogram som drivs av den andra parten, och de relaterade rättigheter och skyldigheter som härrör från sådant deltagande, överensstämmer med tillämpliga lagar, förordningar och internationella konventioner. Till dessa hör såväl avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (TRIPS-avtalet), bilaga 1 C till Marrakechavtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen, som Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Parisakten av den 24 juli 1971) och Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten, senast ändrad i Stockholm den 14 juli 1967.

b) Vardera parten skall sörja för att den parts rättssubjekt som deltar i forsknings- och utvecklingsprogram som drivs av den andra parten, enligt tillämpliga lagar och förordningar, skall ha samma rättigheter och skyldigheter avseende immateriella rättigheter som de rättssubjekt från den andra parten som deltar i samma indirekta samarbetsverksamheter.

FINANSIERINGSÖVERSIKT FÖR RÄTTSAKT

1. FÖRSLAGETS NAMN

Utkast till kommissionens beslut om godkännande och undertecknande av avtalet om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Korea.

2. BERÖRDA DELAR I DEN VERKSAMHETSBASERADE FÖRVALTNINGEN/BUDGETERINGEN

Politisk strategi och samordning för främst GD Forskning, Gemensamma forskningscentret, GD Näringsliv, GD Informationssamhället och medier samt GD Energi och transport.

3. BERÖRDA BUDGETRUBRIKER

3.1. Budgetrubriker (driftsposter och tillhörande tekniska och administrativa stödposter [före detta B.A-poster]) inklusive rubriker:

Kostnader i samband med genomförandet av avtalet (workshopar, seminarier, möten) kommer att föras till de administrativa budgetrubrikerna för särskilda program inom europeiska gemenskapens ramprogram (XX.01.05.03).

3.2. Åtgärdens och budgetkonsekvensernas löptid:

Från den dag då parterna utväxlar diplomatiska noter och meddelar varandra att de av deras respektive interna förfaranden som är nödvändiga för avtalets ikraftträdande har avslutats och under en inledande period på fem år. Därefter kan en automatisk förlängning ske enligt artikel 12 i avtalet.

3.3. Budgettekniska uppgifter *(lägg till rader vid behov)*:

Budget-rubrik	**Typ av utgifter**		**Nya**	**Deltagande Efta**	**Deltagande av kandidatländer**	**Rubrik i budget-planen**
xx 01.05.03	Icke oblig. utg.	Diff. anslag[5]	NEJ	NEJ	JA	nr 3

[5] Icke-differentierade anslag.

4. FÖRTECKNING ÖVER MEDEL

4.1. Finansiella medel

4.1.1. Förteckning över åtagandebemyndiganden och betalningsbemyndiganden

Miljoner euro (avrundat till tre decimaler)

Typ av utgifter	Avsnitt nr		2006	2007	2008	2009	2010	.	Totalt
Driftsutgifter[6]									
Åtagandebemyndiganden	8.1	a	0						0
Betalnings-bemyndiganden		b	0						0
Administrativa utgifter som ingår i referensbeloppet[7]									
Tekniskt och administrativt stöd	8.2.4	c	0,015	0,015	0,015	0,015	0,015		0,075
TOTALT REFERENSBELOPP									
Åtagande-bemyndiganden		**a+c**	0,015	0,015	0,015	0,015	0,015		0,075
Betalnings-bemyndiganden		**b+c**	0,015	0,015	0,015	0,015	0,015		0,075
Administrativa utgifter som <u>inte</u> ingår i referensbeloppet [8]									
Personalutgifter och därtill hörande utgifter	8.2.5	d	0						0
Andra administrativa utgifter än personalutgifter och därtill hörande utgifter (som INTE ingår i referensbeloppet)	8.2.6	e	0						0

6 Utgifter som inte omfattas av kapitel xx 01 i avdelning xx.
7 Utgifter som omfattas av artikel xx 01 05 i avdelning xx.
8 Utgifter som omfattas av kapitel xx 01 utom artiklarna xx 01 04 och xx 01 05.

Totala beräknade utgifter för finansiering av åtgärden

TOTALA ÅTAGANDEBEMYNDIGANDEN, inklusive personalutgifter		a+c +d+ e	0,015	0,015	0,015	0,015	0,015		0,075
TOTALA BETALNINGS-BEMYNDIGANDEN, inklusive personalutgifter		b+c +d+ e	0,015	0,015	0,015	0,015	0,015		0,075

Uppgifter om samfinansiering

Om förslaget skall samfinansieras av medlemsstaterna eller av andra organ (specificera), ange den uppskattade samfinansieringsnivån i nedanstående tabell (lägg till ytterligare rader, om det rör sig om flera organ):

Miljoner euro (avrundat till tre decimaler)

Samfinansierande organ		År	n + 1	n + 2	n + 3	n + 4	n+5 och efter-följande år	Totalt
……	f							
TOTALA ÅTAGANDE-BEMYNDIGANDEN, inklusive samfinansiering	a+c+d +e+f							

4.1.2. Förenlighet med den ekonomiska planeringen

x Förslaget är förenligt med gällande ekonomisk planering.

☐ Förslaget kräver omfördelningar under den berörda rubriken i budgetplanen.

☐ Förslaget kan kräva tillämpning av bestämmelserna i det interinstitutionella avtalet[9] (dvs. mekanismen för flexibilitet eller revidering av budgetplanen).

4.1.3. Påverkan på inkomsterna

x Förslaget påverkar inte inkomsterna.

[9] Se punkterna 19 och 24 i det interinstitutionella avtalet.

☐ Förslaget påverkar inkomsterna enligt följande:

Observera: Den metod som använts för att beräkna påverkan på inkomsterna skall redovisas närmare på ett separat blad som bifogas denna finansieringsöversikt.

Miljoner euro (avrundat till en decimal)

		Före åtgärden [år n-1]	Situation efter åtgärden					
Budget-rubrik	Inkomst		2006	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5][10]
603.1	*a) Intäkter i absoluta tal*	0						
	b) Förändring av inkomster	Δ						

(Om flera inkomstrubriker i budgeten påverkas skall varje rubriks nummer anges i tabellen.)

4.2. Personalresurser (heltidsekvivalenter) (inklusive fast anställda, tillfälligt anställda och extern personal) – för närmare uppgifter se punkt 8.2.1.

Årligt behov	2006					
Total personalstyrka						

5. BESKRIVNING OCH MÅL

Bakgrunden till förslaget skall lämnas i motiveringen. Detta avsnitt i finansieringsöversikten skall innefatta följande kompletterande uppgifter:

5.1. Behov som skall uppfyllas på kort eller lång sikt:

Detta beslut kommer att ge båda parter möjlighet att förbättra och intensifiera samarbetet inom områden av gemensamt och tekniskt intresse.

5.2. Mervärde som tillförs genom gemenskapens deltagande och förslagets förenlighet med övriga finansiella instrument samt eventuella synergieffekter:

Avtalet grundar sig på principerna om ömsesidig nytta, båda parters möjligheter att medverka i den andra partens program och verksamhet som ligger inom ramen för avtalet, icke-diskriminering samt ett välfungerande skydd och en rättvis fördelning av immateriella rättigheter. Förslaget är även förenligt med de administrativa utgifter som gemenskapen står för och som avser tjänsteresor för EU-experter och tjänstemän samt workshopar, seminarier och möten som organiseras i Europeiska gemenskapen och Sydkorea.

[10] Ytterligare kolumner kan läggas till vid behov, t.ex. om åtgärdens löptid är längre än 6 år.

5.3. Mål, förväntade resultat och motsvarande indikatorer inom ramen för verksamhetsbaserad förvaltning

Detta beslut bör möjliggöra för såväl Sydkorea som Europeiska gemenskapen att dra ömsesidig nytta av de vetenskapliga och tekniska framsteg som görs genom deras respektive forskningsprogram. Det skall även möjliggöra utbyte och överföring av kunskap till nytta för forskarsamhället, industrin och medborgarna.

5.4. Metod för genomförande (preliminär)

Ange den eller de metoder[11] som valts för åtgärdens genomförande.

X ***Centraliserad förvaltning***

X Direkt av kommissionen

☐ Indirekt genom delegering till:

☐ genomförandeorgan

☐ organ som inrättas av gemenskapen enligt artikel 185 i budgetförordningen

☐ nationella offentliga organ eller organ som anförtrotts uppgifter inom offentlig förvaltning.

☐ ***Delad eller decentraliserad förvaltning***

☐ Tillsammans med medlemsstaterna

☐ Tillsammans med tredjeländer

☐ ***Gemensam förvaltning med internationella organisationer (ange vilka)***

Kommentarer:

6. ÖVERVAKNING OCH UTVÄRDERING

6.1. Övervakningssystem

Kommissionens avdelningar kommer att regelbundet utvärdera samtliga åtgärder som utförts inom samarbetsavtalet. Dessutom kommer gemenskapen och Sydkorea att genomföra en regelbunden, gemensam utvärdering av dem. Utvärderingen skall omfatta följande:

a) Resultatindikatorer

- antal tjänsteresor och möten,

- antal samarbetsområden.

---

[11] Om fler än en metod anges skall ytterligare uppgifter lämnas under avsnittet ”Kommentarer” i denna punkt.

b) Insamling av information:

Baserat på information om ramprogrammets särskilda program och information som Sydkorea givit den gemensamma kommittén enligt avtalet.

c) Övergripande utvärdering:

Kommissionen kommer att utvärdera de åtgärder som omfattas av detta deltagande före utgången av den inledande femårsperioden.

6.2. Utvärdering

Kommissionen kommer att utvärdera de åtgärder som omfattas av detta samarbetsavtal före utgången av den inledande femårsperioden.

6.3. Villkor och periodicitet för framtida utvärderingar

Avtalsparterna skall varje år granska tillämpningen av avtalsvillkoren inom ramen för möten som hålls i den gemensamma forskningskommitté som avses i avtalets artikel 6. Förlängningen av detta avtal är beroende av båda parters bedömning av avtalet, varvid oberoende experter skall anlitas för en konsekvensbedömning.

7. BESTÄMMELSER OM BEDRÄGERIBEKÄMPNING

Om det vid ramprogrammens genomförande behövs externa uppdragstagare, eller om finansiellt stöd skall ges till tredje part, skall kommissionen i lämpliga fall genomföra revisioner, särskilt om den har anledning att betvivla att det arbete som utförts eller beskrivs i verksamhetsrapporterna är realistiskt.

Gemenskapens revisioner genomförs antingen av gemenskapens egen personal eller av revisorer som godkänts enligt lagen i det land där den ifrågavarande parten är etablerad. Gemenskapen väljer fritt revisorer och söker härvid undvika intressekonflikter som den berörda parten gjort gemenskapen uppmärksam på.

Vid genomförandet av forskningsverksamheterna skall kommissionen dessutom skydda Europeiska gemenskapens ekonomiska intressen genom effektiva kontroller och, vid upptäckt av oegentligheter, effektiva åtgärder samt avskräckande och rimliga påföljder.

För detta ändamål kommer regler om kontroller, åtgärder och påföljder i enlighet med förordningarna nr 2988/95, 2185/96 och 1073/99 att införas i alla kontrakt som används vid ramprogrammens genomförande.

Kontrakten skall bland annat innehålla följande:

Särskilda kontraktsbestämmelser om skydd av EG:s ekonomiska intressen genom granskningar och kontroller av det utförda arbetet.

Deltagande i administrativa granskningar avseende bedrägeribekämpning i enlighet med förordningarna nr 2185/96 och 1073/99.

Tillämpning av administrativa påföljder för alla oegentligheter som uppsåtligen eller till följd av oaktsamhet begås vid kontraktens genomförande, i enlighet med ramförordning nr 2988/95, inklusive svartlistning.

Hänvisning till att eventuella återbetalningsålägganden är verkställbara i enlighet med artikel 256 i EG-fördraget.

Som en rutinåtgärd kommer ansvarig personal vid GD Forskning dessutom att genomföra ett internt kontrollprogram med avseende på de vetenskapliga och budgetrelaterade aspekterna. Europeiska revisionsrätten gör också inspektioner på plats.

8. NÄRMARE UPPGIFTER OM RESURSER

8.1. Mål och finansiella behov för förslaget: i.u.

Åtagandebemyndiganden i miljoner euro (avrundat till tre decimaler)

(Ange målens, åtgärdernas och resultatens rubriker)	**Typ av resultat**	**Genomsnittliga kostnader**	**År n**		**År n+1**		**År n+2**		**År n+3**		**År n+4**		**År n+5 och efterföljande år**		**TOTALT**	
			Antal genomföranden /resultat	Totala kostnader	Antal genomföranden/resultat	Totala kostnader	Antal genomföranden/resultat	Totala kostnader	Antal genomföranden/resultat	Totala kostnader	Antal genomföranden/resultat	Totala kostnader	Antal genomföranden/resultat	Totala kostnader	Antal genomföranden/resultat	Totala kostnader
DRIFTSMÅL nr 1[12]																
Åtgärd 1…….																
Resultat 1																
Resultat 2																
Åtgärd 2……																
Resultat 1																
Delsumma mål 1																
DRIFTSMÅL nr 2																
Åtgärd 1……																
Resultat 1																
Delsumma Mål 2																
DRIFTSMÅL nr n																
Delsumma mål n																
TOTALA KOSTNADER																

[12] Enligt beskrivningen i avsnitt 5.3.

8.2. Administrativa utgifter

8.2.1. Antal och typ av personal

Typ av tjänst		Personal som krävs för att förvalta åtgärden (befintliga plus ev. ytterligare personalresurser) (**antal tjänster/heltidsekvivalenter**)					
		2006	År n+1	År n+2	År n+3	År n+4	År n+5
Tjänstemän eller tillfälligt anställda[13] (XX 01 01)	A*/ AD	0					
	B*, C*/ AST						
Personal som finansieras[14] genom artikel XX 01 02		0					
Övrig personal som finansieras[15] genom artikel XX 01 04/05		0					
TOTALT		0					

8.2.2. Beskrivning av de arbetsuppgifter som den planerade åtgärden för med sig

Förvaltningen av avtalet kommer att medföra tjänsteresor och möten för experter och tjänstemän från Sydkorea och EU.

8.2.3. Personalresurser (som omfattas av tjänsteföreskrifterna)

(Om fler än en källa anges skall uppgifter lämnas om hur många tjänster som härrör från var och en av källorna.)

X Tjänster som för närvarande anslagits till förvaltning av det program som skall ersättas eller förlängas

☐ Tjänster som redan har anslagits inom ramen för den årliga politiska strategin/det preliminära budgetförslaget för år n.

☐ Tjänster som kommer att begäras i samband med nästa årliga politiska strategi/preliminära budgetförslag

☐ Tjänster som skall omfördelas med hjälp av befintliga resurser inom förvaltningsavdelningen (intern omfördelning)

---

13 Kostnader som INTE täcks av referensbeloppet.
14 Kostnader som INTE täcks av referensbeloppet.
15 Kostnader som täcks av referensbeloppet.

☐ Tjänster som krävs för år n, men som inte planerats inom ramen för den årliga politiska strategin/det preliminära budgetförslaget för det berörda året

8.2.4. Övriga administrativa utgifter som ingår i referensbeloppet
(XX 01 04/05 – Utgifter för administration)

Miljoner euro (avrundat till tre decimaler)

Budgetrubrik (nummer och benämning)	2006	År n+1	År n+2	År n+3	År n+4	År n+5 och efterföljande år	TOTALT
1. Tekniskt och administrativt stöd (inklusive personalkostnader i samband därmed)							
Genomförandeorgan[16]							
Övrigt tekniskt och administrativt stöd	0,015	0,015	0,015	0,015	0,015		0,075
- internt							
- externt							
Totalt tekniskt och administrativt stöd	0,015	0,015	0,015	0,015	0,015		0,075

8.2.5. Kostnader för personal och därtill hörande utgifter som inte ingår i referensbeloppet

Miljoner euro (avrundat till tre decimaler)

Typ av personal	2006	År n+1	År n+2	År n+3	År n+4	År n+5 och efterföljande år
Tjänstemän och tillfälligt anställda (XX 01 01)						
Personal som finansieras genom artikel XX 01 02 (extraanställda, nationella experter, kontraktsanställda etc.) (ange budgetrubrik)						
Totala kostnader för personal och därtill hörande utgifter (som INTE ingår i referensbeloppet)						

[16] Hänvisa till den finansieringsöversikt för rättsakt som gäller för de berörda verkställande organen.

Beräkning– ***Tjänstemän och tillfälligt anställda***
I förekommande fall skall en hänvisning göras till punkt 8.2.1

Beräkning – ***Personal som finansieras inom ramen för artikel XX 01 02NA***
I förekommande fall skall en hänvisning göras till punkt 8.2.1

8.2.6. Övriga administrativa utgifter som inte ingår i referensbeloppet

Miljoner euro (avrundat till tre decimaler)

	2006	År n+1	År n+2	År n+3	År n+4	År n+5 och efter-följande år	TOTALT
XX 01 02 11 01 – Tjänsteresor	0,010	0,010	0,010	0,010	0,010		0,050
XX 01 02 11 02 – Möten och konferenser	0,005	0,005	0,005	0,005	0,005		0,025
XX 01 02 11 03 – Kommittéer[17]							
XX 01 02 11 04 – Studier och samråd							
XX 01 02 11 05 - Informationssystem							
2. Summa övriga administrativa utgifter (XX 01 02 11)							
3. Övriga administrativa utgifter (med hänvisning till budgetrubrik)							
Totala administrativa utgifter, andra än personalkostnader och därtill hörande utgifter (som INTE ingår i referensbeloppet)	0,015	0,015	0,015	0,015	0,015		0,075

Beräkning - ***Övriga administrativa utgifter som inte ingår i referensbeloppet***

[17] Ange vilken typ av kommitté som avses samt vilken grupp den tillhör.